

Л.А. Борисова,
Е.А. Княжева

**«Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»**

Методическое пособие по английскому языку
для студентов ВГУ, поступающих на программу профессиональной
переподготовки факультета романо-германской филологии

Воронеж 2015

Рецензент к.ф.н. Сазонова Е.С.

Пособие подготовлено на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета.

Рекомендуется для студентов всех факультетов, поступающих на программу дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Для дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

ЧАСТЬ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПРОГРАММЕ

1.1 Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Обучение по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется в Воронежском государственном университете с 1999 г. В 2002 г. руководство программой было передано вновь образованной кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии. Ежегодно в середине ноября кафедра проводит день открытых дверей на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», на который приглашаются все желающие. На дне открытых дверей студентов (и их родителей) информируют о содержании и условиях обучения на программе, а также о порядке вступительных испытаний. Обычно студентов интересуют следующие вопросы.

Что нужно, чтобы стать студентом программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

Нужно сдать вступительный экзамен. Это обязательное условие. (Более подробно о вступительном экзамене будет сказано ниже)

Студентов каких курсов принимают на программу?

Для поступления на программу необходимо, чтобы студент закончил изучать иностранный язык на основной специальности. Поэтому мы набираем студентов со второго курса д/о.

Могут ли учиться на программе студенты в/о и з/о?

Могут, опять же при условии, что они закончили изучать иностранный язык на основной специальности.

Можно ли поступать на программу тем, кто учится на 3-4 курсах или в магистратуре?

Да, можно. В этом случае вы получаете основной диплом, но еще год или два продолжаете учиться на нашей программе.

Могут ли поступать на программу выпускники ВГУ, аспиранты?

Да. На равных с остальными основаниях.

Имеют ли право студенты других вузов учиться в ВГУ на этой программе?

Да, при условии, что то направление, по которому они обучаются, есть в ВГУ.

На программу могут поступать только те, кто владеет английским языком, или же есть и немецкие группы?

На сегодняшний день мы осуществляем набор только в группы с английским языком.

Сколько времени длится обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

Три года, т.е. шесть семестров. Первый семестр начинается с 1 марта, а последний заканчивается в конце декабря. Выпускной экзамен сдается в январе.

Когда начинаются занятия?

Для только что поступивших на программу обучение начинается с 1 марта, а все остальные семестры начинаются практически одновременно с основными занятиями. Но наш семестр немного короче, он длится 12-14 недель. Это сделано для того, чтобы сессия на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по возможности не совпадала с сессией на основной специальности студентов.

В какое время обычно проходят занятия?

Однозначно ответить на этот вопрос нельзя, потому что расписание занятий на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в каждой группе зависит от расписания занятий этой группы на основной специальности и от расписания ведущего преподавателя. Но, как правило, занятия проводятся в 8.00 и 9.45 утром и с 16.55 до 21.30 вечером. Безусловно, занятия проводятся и по субботам. Иными словами, занятия на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ставятся в любое свободное от основных занятий время. Различные кружки, спортивные секции и работа к основным занятиям не относятся.

Какие предметы изучает студент на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»?

И практические дисциплины, которых большинство, и теоретические. Например, среди практических дисциплин предусмотрены практический курс иностранного языка, лексико-грамматический практикум, практический курс профессионально-ориентированного перевода, технология подготовки и проведения презентации. Лекции читаются по таким дисциплинам, как стилистика русского языка и культура речи, введение в языкознание, теория коммуникации, английское и американское коммуникативное поведение, теория перевода, основы теории языка. Есть еще спецкурсы: история и культура Великобритании/США (читаются на иностранном языке), литературное редактирование текста.

Сколько пар в неделю получается?

От 5 до 8, зависит от года обучения. Практические занятия в каждом семестре – это минимум четыре пары, и обязательно лекционный курс (1 пара).

По какому принципу формируются группы?

По факультетскому, т.е. мы стараемся формировать группы таким образом, чтобы они состояли либо исключительно из студентов какого-либо одного факультета, либо нескольких, но так или иначе близких друг к другу по специальности. Например, традиционно есть группы юридического факультета, экономического, ФКН, периодически появляются группы, состоящие только из студентов физического факультета или ПММ. Однако возможен вариант объединения студентов ПММ и математического факультета; ПММ и физического факультета; факультета журналистики, международных отношений и исторического; факультета философии и психологии, биологического факультета и фармацевтического факультета.

Сколько в среднем человек в группе?

От 13 до 16.

Может ли студент переходить из одной группы в другую, например, в связи с несовпадением расписания?

Может. Но если на первом г/о это не представляет проблемы, потому что содержание практических дисциплин не зависит от специальности, то на втором и третьем г/о это может оказаться проблематичным, поскольку иностранный язык и перевод ориентированы исключительно на специальность студентов в каждой конкретной группе, поэтому трудно представить, зачем будущий инженер будет учиться переводить в сфере юриспруденции, если вспомнить о том, что мы обучаем переводу в сфере профессиональной коммуникации.

Предусмотрены ли зачеты или экзамены в конце семестра?

Безусловно. В конце каждого семестра студенты сдают зачеты и экзамены, в соответствии с учебным планом. Результаты сессии проставляются в отдельную зачетную книжку, которая выдается при зачислении на программу. Если у студента образовалась задолженность, то он имеет право ее ликвидировать в том же порядке, что и на основной специальности. Если задолженности не ликвидированы в установленные сроки, студент будет отчислен с программы. Естественно, студент имеет право восстановиться на следующий год. По окончании последнего семестра предусмотрена итоговая аттестация, т.е. студенты сдают итоговый экзамен, который включает в себя презентацию на иностранном языке по проблематике специальности и письменный перевод текста по специальности с иностранного языка на родной.

Какой документ выдается после завершения обучения по программе?

Выдается диплом о профессиональной переподготовке и присвоении дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (см. стр. 27).

Можно ли сказать, что программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» - это второе высшее образование?

Нет. Официальный статус программы – программа профессиональной подготовки, это дополнительное образование. Для того чтобы объяснить разницу между вторым высшим и дополнительным образованием, приведем такой пример. Если вы по своему основному образованию, скажем, экономист, но хотите научиться переводить тексты из области здравоохранения, юриспруденции, технические тексты, художественную литературу и т.д., то вам надо поступать на факультет романо-германской филологии, для того чтобы получить второе высшее образование: бакалавр лингвистики или магистр лингвистики. Если же вы все-таки хотите научиться переводить тексты исключительно экономические и знать деловой английский, то вам необходимо получить дополнительное образование, каковым и является программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Иными словами, если у вас на руках диплом «переводчика в сфере профессиональной коммуникации» и вы по специальности «экономист», то при трудоустройстве работодатель не имеет права требовать от вас переводить тексты, например, из области здравоохранения.

К какому основному диплому лучше получать диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации: бакалавра или магистра?

Если бакалавр все-таки продолжает учиться, то мы советуем получать диплом после магистратуры. Нужно иметь в виду, что если диплом о дополнительном образовании был получен к диплому бакалавра, а затем студент продолжил обучение, то выдать его второй раз или внести исправления невозможно.

Как поступить, если работодатель требует диплом, а обучение по основной специальности еще не закончено?

В такой ситуации работодателю предоставляется справка, в которой сказано, что диплом будет получен студентом по окончании основной образовательной программы. Аналогичным образом мы поступаем, если студент уже получил диплом по основной специальности, но еще продолжает обучаться по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Сколько человек вы принимаете ежегодно?

Обычно 50-80. У нас нет жесткого ограничения, например, что можно принять только 50 человек и не больше. Главное – пройти вступительные испытания и иметь нужный стартовый уровень.

Сколько стоит обучение?

Эта цифра ежегодно корректируется. Это зависит от количества часов занятий в семестр. В среднем она составляет 20 000 – 25 000 руб. в год. Обучение ведется только на договорной основе.

Где можно узнать более подробную информацию?

Можно обращаться на кафедру теории перевода и межкультурной коммуникации во второй корпус ВГУ (ауд.110, пл. Ленина,10).

Тел. 222-73-62.

С информацией о программе можно также ознакомиться **на сайтах** <http://vk.com/pspkrghvsu> и <https://www.facebook.com/PSPKVSU>

1.2 Условия и порядок обучения

Программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» реализуется в соответствии с Положением, утвержденным Управлением дополнительного образования. Ознакомиться с ним можно на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации и в отделе дополнительных образовательных программ. Ниже приводятся выдержки из данного положения.

«3.2 Занятия по Программе проводятся специалистами кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации, а также других кафедр Воронежского государственного университета.

4.2 Зачисление слушателей на Программу оформляется приказом ректора (проректора по учебной работе). Проект приказа о зачислении вносит руководитель структурного подразделения.

4.5 Оформление договора и оплата обучения за текущий учебный год целиком производятся до начала занятий (в период с 1 февраля по 1 марта). Оплата может производиться по семестрам.

После оплаты обучения студент обязан предоставить секретарю Программы копию квитанции об оплате, а для первого года обучения и два заполненных экземпляра договора. В случае несвоевременного представления документов (договора, копии квитанции об оплате) студент считается незачисленным на Программу (1 год обучения), либо отчисленным с нее за финансовые задолженности (2-3 год обучения).

6.5.1 Студент обязан посещать практические и лекционные занятия, предусмотренные учебным планом.

6.5.2 Количество пропущенных практических занятий не должно превышать 50% по каждой дисциплине.

В случае пропуска большего количества занятий без уважительной причины студент не аттестуется.

При наличии уважительной причины пропусков (по болезни) студент обязан предъявить справку.

6.5.3 При наличии уважительной причины (например, работа, командировка и др.) по решению руководителя Программы студент имеет право оформить индивидуальный план, в соответствии с которым в оговоренные в нем сроки он обязуется сдавать указанные зачеты и экзамены и предоставлять отчет руководителю Программы и секретарю Программы. Индивидуальный план утверждается в установленном порядке.

6.7.3 В случае отчисления студента с основной специальности он считается автоматически отчисленным с Программы.

6.8.4 Диплом переводчика в сфере профессиональной коммуникации выдается в двухнедельный срок после выдачи основных дипломов студентам всех факультетов.

Студенты обязаны в трехдневный срок после выдачи основного диплома предоставить его копию секретарю Кафедры. В случае несвоевременного предоставления копии основного диплома выдача диплома переводчика переносится на более поздний срок.

6.8.5 При изменении фамилии студент обязан заранее уведомить об этом Кафедру, предоставив заявление и копию свидетельства о браке. В противном случае диплом будет выдаваться на прежнюю фамилию.»

ЧАСТЬ 2. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ И ПРОЦЕДУРА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ.

Вступительный экзамен проводится, как правило, дважды, **с 20 ноября по 7 декабря** (1 волна) и **с 20 января по 30 января** (вторая волна).

Объявления о проведении вступительного экзамена размещаются на информационных досках всех факультетов во всех корпусах университета, на информационной доске у кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации во втором корпусе ВГУ (ауд.110, пл.Ленина,10), в социальных сетях.

Участвовать во вступительном экзамене могут студенты всех факультетов Воронежского госуниверситета. Предварительная запись не ведется.

Вступительные испытания состоят из двух частей: письменного экзамена и устного собеседования, проводимых в один день. К устному собеседованию допускаются студенты, успешно сдавшие письменный экзамен (т.е. получившие оценку «хорошо» или «отлично»).

2.1 Процедура проведения письменного экзамена.

Цель письменного экзамена состоит в проверке уровня сформированности грамматических и лексических навыков, навыков просмотрового и поискового чтения. Достигнутый студентом уровень

владения иностранным языком должен соответствовать уровню Intermediate по общеевропейской шкале.

Предлагаемый экзаменационный материал состоит из двух групп заданий. Первая группа (лексико-грамматический тест) включает в себя 40-45 пунктов, вторая группа (Reading comprehension) – 5-10 пунктов. За каждый правильный ответ студент получает один балл. Таким образом, максимальное количество баллов, которое студент может получить по письменному экзамену, составляет 50 баллов. На выполнение письменного экзамена отводится 60 минут. Пользоваться словарем не разрешается.

Студент, получивший 50-42 балла, оценивается на «отлично», 41-35 баллов – «хорошо», 34-28 баллов – «удовлетворительно», 27-0 баллов – «неудовлетворительно».

Таким образом, если студент набрал по письменному экзамену 35 баллов и более, он допускается к устному собеседованию.

Образец материала для письменного экзамена

Task 1. Fill in the gaps:

1. Jill isn't at home. She with her cousin this week.

A is staying B stays C staying

2. We their names.

A aren't know B aren't knowing C don't know

3. I years ago, but I don't now.

A was smoking B smoke C used to smoke

4. Tell Mark that he to come tomorrow if he's got other things to do.

A mustn't B doesn't have C hasn't

5. I don't know about the history of Britain.

A nothing B something C anything

6. When I arrived at the station, the train

A had already left B was already left C already left

7. If Jane's team wins next Saturday, she very happy.

A is B will be C would be

8. There aren't eggs left.

A no B any C some

9. Unless you some money, you won't be able to go on the trip.

A saves B saved C save

10. Angie abroad for four years now.

A lived B has been living C lives

11. Dad dinner while Mum was reading a magazine.

A had cooked B cooked C was cooking

12. Please, be quiet! I

A work B have worked C am working

13. A: Do you like the new restaurant?

B: Yes, I there several times already.

A went B have gone C have been

14. She said that she the cake already.

A had made B has made C makes

15. Jane her car until August.

A will repair B won't have repaired C will have repaired

16. The shopping center every day.

A is cleaning B cleans C is cleaned

17. I will let you to the party if you promise to be back by 10.30.

A to go B going C go

18. Fred must now.

A be sleeping B have slept C sleep

19. A: Where was Janet yesterday? I don't know.

B: She shopping.

A went B might go C might have gone

20. She asked me if I to the supermarket for her?

A will go B went C could go

21. It was boring lecture that I almost fell asleep.

A such a B so C such

22. My brother has never Argentina.

A gone to B been in C been to

23. A: Would you like some more soup?

B: Just, please.

A a little B a few C little

24. I up the stairs when the accident happened.

A went B have gone C was going

25. If I were you, I go to the dentist.

A will B would have C would

26. She her leg so she couldn't go on the skiing holiday.

A broke B had broken C had been breaking

27. The house in 1990.

A has been built B has built C was built

28. A: Why are Ann's eyes red?

B: She onions!

A chops B chopped C has been chopping

29. I don't mind to work.

A walk B walking C to walk

30. I on the beach at this time tomorrow.

A will be lying B will lie C am lying

31. Mary was wet because she in the rain.

A has been walking B walked C had been walking

32. Allan for half an hour when it started to rain.

A swam B has been swimming C had been swimming

33. If I, I would have babysat for you.

A had known B know C knew

34. She graduated by the time you see her again.

seedlings of some of our rarer plants we decided to give it a try.” Tom says, “It’s hard work, but I love it.”

David and Lydia Randall used their work experience to develop their business, Star Studios. “I was working in sound engineering,” David explains, “and Lydia was doing publicity for a couple of pop groups, but we wanted to do something together. We knew the people, but setting the studio up was the difficult part. We haven’t paid off the loan yet, but it’s OK as we’ve got plenty of clients.” Lydia says that despite the long hours – sometimes 20 hours at a stretch – she’s never been happier. “I love being able to help musicians get their ideas onto tape. It’s extremely satisfying.”

Not everyone I talked to made a conscious choice to start their own business. **Paula and Don Wright** both found themselves unemployed, and could see no possibility of finding work in the near future. “We’d been grooming our friends’ dogs for years,” Paula says, “so we thought, why not make some money out of it?” they obtained a small business loan from the government and opened Shampoodle, which is more or less a beauty salon for dogs. “It was very slow at first,” Don says. “It was just our friends who came, and we were afraid we’d have to give it up. Then a friend’s dog won a prize at a big dog show, and the publicity did wonders. Business is great now.”

Another couple who did not actually make the choice to start their own business are **Rod and Anne Richardson**. Anne had inherited a large house on the Kent coast and they were considering selling it until they read an article about someone who had opened a small hotel and made a fortune from it. “I’m an interior decorator by profession,” says Anne, “so I took over doing the place up. The location is ideal, but I can’t say it’s been a great success.” Don adds, “We expected a bit more business than we are getting at the moment but I can’t say I regret it. Anne was happy in her job, and she still takes on commissions, but I’m glad I’m not stuck in an office all day. I enjoy being my own boss.”

2.2. Процедура проведения устного собеседования

Цель устного собеседования - оценить степень сформированности фонетических навыков, умений извлекать основную информацию из текста, уровень владения родным языком (соблюдение нормативных требований к лексике, грамматике и стилю изложения на родном языке), уровень сформированности коммуникативных навыков и умений на иностранном языке.

Процедура устного собеседования включает два задания:

1. работа с текстом объемом 1500 знаков (чтение вслух, изложение содержания прочитанного на русском языке);
2. неподготовленная беседа с преподавателем по тематике, связанной с содержанием прочитанного текста.

На подготовку к работе с текстом отводится 10-15 мин. Разрешается пользоваться словарем.

Критерии оценки устного ответа

Оценка «отлично»

Содержание ответа: содержание и проблематика текста поняты полностью. Студент умеет связно и логично пересказать текст на русском языке и прокомментировать его содержание. Демонстрирует сформированность коммуникативных и языковых умений и навыков при ответе на проблемные вопросы.

Коммуникативные навыки: студент владеет коммуникативными навыками ведения беседы и ее восстановления в случае сбоя. Реакция студента на реплики экзаменаторов адекватна и соответствует социокультурным нормам вежливости.

Лексический запас: студент демонстрирует большой словарный запас, соответствующий предложенной тематике и умеет самостоятельно преодолевать лексические трудности при построении иноязычного высказывания.

Грамматическая правильность речи: студент демонстрирует активное владение видо-временными формами глагола и умение корректного построения простых и сложных предложений. Отдельные грамматические ошибки не снижают уровня содержательного и коммуникативного аспектов ответа и исправляются студентом самостоятельно.

Фонетическое оформление речи: демонстрирует владение основными произносительными и интонационными навыками устной речи; адекватно использует ритмику и мелодику иноязычной речи для выделения смысловых групп в высказывании.

Оценка «хорошо»

Содержание ответа: содержание текста понято достаточно полно для того, чтобы связно и логично пересказать текст, однако в отдельных случаях студент пытается заменить пересказ переводом текста. В ответах на проблемные вопросы испытывает некоторые трудности в подборе адекватных средств выражения своего мнения.

Коммуникативные навыки: студент демонстрирует способность участия в разговоре и инициативность речи, однако испытывает некоторые затруднения при выборе стратегий ведения беседы и коррекции коммуникативного сбоя.

Лексический запас: имеет достаточный словарный запас, соответствующий предложенной тематике, однако отмечается повторяемость и в некоторых случаях неадекватность выбора лексических единиц при ответе на проблемные вопросы.

Грамматическая правильность речи: студент демонстрирует активное владение видо-временными формами глагола, однако иногда допускает незначительные ошибки в их употреблении, в том числе и при построении простых и сложных предложений. Допущенные ошибки в целом не препятствуют пониманию смысла речи.

Фонетическое оформление речи: студент в достаточной степени владеет техникой чтения вслух в соответствии с артикуляционными и произносительными нормами. Однако допускает незначительные искажения при произнесении отдельных звуков и при интонационном оформлении высказывания.

Оценка «удовлетворительно»

Содержание ответа: содержание текста понятно не полностью. Студент испытывает большие трудности при попытке связно и логично выстроить пересказ текста и пытается их преодолеть, заменяя пересказ переводом. Испытывает затруднения языкового и коммуникативного характера при комментировании содержания текста и выражении собственного мнения при ответах на проблемные вопросы.

Коммуникативные навыки: студент не владеет навыками поддержания беседы, почти не способен к инициативной речи. Ответы на вопросы экзаменатора не вполне содержательны и не всегда логичны.

Лексический запас: активный словарный запас ограничен, практически отсутствует вариативность языковых средств. В большинстве случаев студент использует в своей речи упрощенные лексико-грамматические структуры.

Грамматическая правильность речи: студент активно использует ограниченный набор видо-временные формы глагола, а также допускает некорректное употребление грамматических форм. Для устной речи студента характерны ошибки, затрудняющие понимание смысла высказывания и препятствующие коммуникации.

Фонетическое оформление речи: в недостаточной степени владеет техникой чтения вслух, допускает фонетические и интонационные ошибки, из-за которых понимание речи может быть затруднено.

Оценка «неудовлетворительно»

Содержание ответа: содержание текста понято с трудом. Студент заменяет пересказ буквальным переводом текста, во многих случаях искажая его смысл. Испытывает непреодолимые трудности языкового и коммуникативного характера при ответе на проблемные вопросы.

Коммуникативные навыки: студент не реагирует на речь экзаменатора, не владеет умением вести разговор, делает неоправданные паузы, затрудняющие речевое общение.

Лексический запас: крайне бедный словарный запас, полностью отсутствует вариативность лексических единиц. Студент с трудом подбирает лексические средства оформления высказывания, что во многом затрудняет понимание смысла речи.

Грамматическая правильность речи: студент испытывает большие трудности в выборе видо-временных форм глагола и построении простых и сложных предложений. Характерны повторяющиеся грамматические ошибки практически в каждом высказывании.

Фонетическое оформление речи: студент делает большое количество фонетических и интонационных ошибок, а также ошибок на правила чтения. Нечеткая артикуляция и сильное влияние родного языка во многом осложняет понимание речи.

Студенты, получившие по устному собеседованию оценку «отлично» или «хорошо», рекомендуются к зачислению на программу.

Студент, получивший 50-41 балл, оценивается на «отлично», 40-31 балл – «хорошо», 30-21 балл – «удовлетворительно», 20-0 баллов – «неудовлетворительно».

Образец текста, предлагаемого для устного собеседования

Cloning the first human

Experts Dr Pano Savos and Dr Severino Antinorio claimed they are ready to embark on a greatest human experiment of the new age. They say they will attempt to clone a human being within the next few weeks. Most people think the objections to this are ethical. Human cloning would create many moral dilemmas. However, there is another question that few ever ask. Is science actually ready for cloning healthy humans?

Many scientists believe that Savos and Antinorio's plans are profoundly reckless, and the BBC reveals a research which suggests that their attempts to clone the first human are likely to end in tragedy. Ever since Dolly the sheep scientists have been continuing to experiment with cloning animals. But as Dolly's creator Professor Ian Broomer reveals: "Beneath success lies a disturbing reality."

Most cloning attempts on animals have resulted in failure of the implantation, or atonothesis. Of the animals born alive many soon die of catastrophic organ failure. Others appear to be healthy for weeks or even months, then die suddenly, sometimes from bizarre new illnesses which do not occur in nature.

After years of painstaking work it now appears that the process of cloning causes subtle areas in the way genes function. These random areas are like a time-bomb inside every clone causing some of the strange and often fatal problems. There is no reason to think cloned human babies' fate would be any better.

Образец ответа

В этом тексте говорится о проблеме клонирования. Два ученых заявляют о том, что они готовы клонировать человека. Но этот процесс может иметь как положительные, так и отрицательные последствия. Многие считают, что эксперимент по клонированию человека закончится неудачей.

В тексте сказано, что чаще всего клонированные особи страдают либо какими-то неизвестными болезнями, либо аномалиями органов.

Процесс клонирования подобен бомбе с часовым механизмом. Поэтому нет никакой уверенности в том, что клонированные люди не будут иметь тех же проблем, какие имеют клонированные животные.

Questions to the text:

1. What is your personal attitude to cloning a human being?
2. What are the reasons for and against cloning a human being?
3. What might the future of cloning be?
4. Would you like to have a clone/ of your pet, etc.?

ЧАСТЬ 3. ОБРАЗЦЫ ПИСЬМЕННЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ПИСЬМЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ

Task 1. Choose the best variant.

1. Nobody likes talking to Bill because he is fond of giving _____.
 (A) a useless advice (C) useless advice
 (B) useless advices (D) some useless advices
2. _____ Hemingway lived mostly in Cuba where he wrote *The Old Man and the Sea*.
 (A) In his later years (C) In his lasted years
 (B) In his latter years (D) In his lasting years
3. Andrew promised to be here at six o'clock yesterday. Do you know what time _____?
 (A) did he come (C) he came
 (B) does he come (D) he did come
4. I was very busy last week. I couldn't even find the time to watch the news on TV. — _____
 (A) Nor I could. (C) So could I.
 (B) Neither could I. (D) I neither.
5. Unfortunately I've never seen Mary _____. They say she took the first place at the competition last year.
 (A) to dance (C) dances
 (B) dance (D) is dancing
6. They want their _____ to become a doctor. They don't even think that she can be against it.
 (A) fifteen years old girl (C) fifteen-year-old girl
 (B) fifteen-years girl (D) a fifteen-year-aged girl
7. Our literature teacher _____ a lot of poems by heart.
 (A) makes us to learn (C) makes us learning
 (B) makes that we learn (D) makes us learn
8. It doesn't take me long to get to work because I live _____ the office.
 (A) near (C) near to
 (B) nearly (D) close
9. In Washington no building may be more than 40 metres tall _____ the city's many monuments from view.

- (A) so as to hide not
(B) so not to hide
- (C) for not hiding
(D) in order not to hide

Task 2. Choose the correct item.

1. A famous surfer (coached/practised) Stephen Storm for his role in a surfing film.
2. Learning the (technique/way) needed to hit a golf ball straight is not easy.
3. If I (took/earned) more money, I would move to a bigger flat.
4. The (outcome/impact) of the protest was that plans for the new road were cancelled.
5. Going on the giant rollercoaster was a (petrifying / sedate) experience.
6. The (travel/journey) from London to New York takes about eight hours by air.

Task 3. Fill in the correct preposition.

1.average
2. to cater.....sb/sth
3. to be suitable.....sb/sth
4. to be.....display
5. to discuss sth.....sb

Task 4. Choose the correct item.

1. That carpet.....me of one my mother had.
A) memorises B) remembers C) recalls D) reminds
2. The ship left the.....an hour ago.
A) runway B) harbour C) platform D) mast
3. The teacher gave him a.....of nineteen out of twenty in the test.
A) point B) mark C) number D) degree
4. Chemistry lessons are held in the.....
A) canteen B) lab C) cloakroom D) staffroom
5. The.....is the person who controls the money with which a film is made.
A) director B) screenwriter C) producer D) author

Task 5. Cross out the word which does not belong with the others

1. A) blond B) china C) cotton D) wool E) leather
2. A) customer B) complain C) assistant D) manager E) cashier
3. A) priest B) librarian C) graduate D) lawyer E) scientist
4. A) earn B) lend C) borrow D) owe E) money
5. A) selfish B) sociable C) talkative D) naughty E) tallish
6. A) treat B) drive C) operate on D) examine E) cure
- 7) A) stare B) peep C) glimpse D) whisper E) peer

Task 6. Choose the right answer

1. I'm ill, _____?

A am not I

B aren't I

C don't I

D am I

2. Our daughter is good _____ foreign languages.

A with

B for

C in

D at

3. Mr. Hay rose from the comfortable armchair in which he _____.

A had been sitting

B sat

C had sat

D had being sat

4. What made you _____ such a stupid thing?

A to do

B do

C did

D have done

5. If he _____ London by train, he will get there on Wednesday.

A leaves for

B will leave for

C leave for

D left for

6. The weather is _____ it was last month.

A the better than

B the best than

C as better as

D better than

7. He looks worn out. He _____ a sleepless night.

A must have

B can have

C must have had

D can have had

8. Neither Dad nor Mom _____ English.

A don't speak

B speak

C speaks

D doesn't speak

9. Bad news _____ fast.

A travel

B travels

C are travelling

D don't travel

10. I _____ here since September.

A have being

B am

C have been

D was

11. John _____ take a taxi because he was late.

A could

B was able to

C was to

D had to

Task 7. You are going to read a newspaper article about chimpanzees. Seven sentences have been removed from the article. Choose from the sentences (A-H) the one which fits each gap (1-6). There is one extra sentence which you do not need to use. There is an example at the beginning (0).

My Son the Chimpanzee

A jungle in West Africa may seem a strange place to start an orphanage - unless you're trying to raise 50 baby chimpanzees whose parents have been illegally killed.

A baby chimpanzee splashes about with his adoptive father in the bright sunlight. It is a happy scene, but not a typical one. 0 D Every year 300 adults are killed by poachers and the babies are either left to starve or are smuggled to cities like Pointe Noire and sold as pets to Europe or the Middle East. The lucky ones come to the Conkouati sanctuary, which is built on a series of islands in a lagoon near the coast. It is a small area of safety for the rescued chimps.

There are about 50 chimps here, all looked after by a Frenchwoman who has lived in the Congo for 20 years. 1 ____ Then, in 1991, the Congo authorities let her establish the sanctuary as a government reserve. She is dedicated to caring for the chimps, and the family electronics business in Pointe Noire pays for their upkeep.

"When I first came here in 1963, I didn't find much to interest me," she says. 2 ____ I had to do something."

Many of the chimps come from animal markets, where they are chained together and fed on scraps. They arrive in poor physical and psychological condition. "We get them physically back on their feet in a few days," says Jamart, "but their greatest need is for affection. We give them a lot of physical contact. I'm like a mother to them."

Most of the chimps live on three mangrove islands in the lagoon. 3 ____ For this reason Jamart and her six helpers bring supplies in by boat. Their most important source of nourishment is a baby food with milk, cereals and vitamins. Jamart and her helpers also help the younger chimps hunt for their own food. "We spend hours together in the jungle searching for fruit and edible roots.

4 ____ They are intelligent, and their instincts help them find food in places I'd never think of."

Chimps become less controllable with age, so Jamart plans to release the older animals into a larger area of forest nearby. 5 ____

Once the older chimps have gone, there should be more space for the young ones. The orphanage is full and, as Jamart is painfully aware, there are many more young chimps being kept in terrible conditions in animal markets, where their future is uncertain.

Jamart is philosophical. 6 ____ In the end, anything she can do is better than leaving the chimps to their fate. "One day I'll be dead and they'll still be here," she says. "Until then, I'll do my best."

A Although most of them know how to get fruit and berries for themselves, there just isn't enough food on the islands.

B There is little that she or anyone can do to solve the problem.

C There was trouble when some chimps escaped, but enclosures have solved that problem.

D This chimpanzee is being raised by humans because other humans killed his parents.

E I try to teach them to locate the best things to eat, but I also learn a lot from them.

F There they will be able to gather all their own food, and they will be checked regularly by sanctuary staff.

G At first Aliette Jamart ran her orphanage from her home in Pointe Noire, but she ran out of space.

H "But then one day I went to the zoo in Pointe Noire and I saw these poor chimps which were being kept in terrible conditions.

Task 8. Read the article about a new invention carefully and then decide which of the sentences 1-6 are true (T), which are false (F), according to the text.

To uproot couch potato

A television set that will only work if children pedal an exercise bicycle to provide the electricity has been invented by researchers examining weight problems at a New York hospital.

Experiments involving overweight children aged between eight and twelve showed that those who had to pedal when they wanted to watch their favourite programmes not only watched far less television, but also recorded impressive loss of fat.

The "couch potato TV" was developed by researchers at St Luke's Roosevelt Hospital as a result of growing concern over weight problems among an increasing number of American children. David Allison, who headed the research, said: "I am not naive enough to think we're going to solve the world's weight problems with TVs hooked to bicycles. But there are other things we could do that are only limited by our imagination."

Mr Allison once proposed that people should be charged to travel in lifts in an effort to encourage them to use the stairs. He said that 13% of American children were considered seriously overweight, and that the number was growing. During the tests children who had the "couch potato TV sets" watched

on average one hour of television a week, while children in a second “control” group watched more than twenty hours.

1. The new invention is a television set combined with a bicycle. T / F
2. The aim of the experiment was to measure how much electricity we can generate through exercise. T / F
3. Mr Allison says watching television limits children's imagination. T / F
4. Mr Allison tried to discourage people from using lifts. T / F
5. The invention has reduced the number of overweight children in the USA by 13%. T / F
6. All the children in the experiment watched television for twenty hours. T / F

Task 9. Read the text. Six sentences have been removed from it. Choose from the sentences A-G the one which fits each gap (1-6). There is one extra sentence which you do not need to use.

People and the environment

An eco-footprint is a measurement of the total amount of the earth's natural resources needed to support the way in which you live. For example, it estimates the land required to produce everything you consume, as well as the area 1 _____. It also calculates the size of forest required to absorb the carbon dioxide emissions from your car or from the plane that took you on holiday.

A new European Environment Agency study has identified the UK as one of the nations using more resources per person 2 _____. At an enormous 5.3 global hectares per person (about the size of six football pitches), the average UK eco-footprint is not much higher than the European average. But 3 _____, we would need not one but three planets.

The good news is that children in the UK are starting to apply eco 'pester power' – trying to persuade their parents 4 _____. Ann McGarry, an education officer who runs a course called "Educating with the Eco-footprint", has seen a dramatic increase in the number of young people 5 _____. “The eco-footprint is a useful educational tool for showing where we make a big impact,” she says. “The UK global footprint is approximately 20 global hectares per average family. Wealthier areas tend to have bigger footprints.”

Parents who are being put under pressure by their children can turn to eco-footprint calculators for help. Answering 16 straightforward questions on www.myfootprint.org will calculate your footprint 6 _____. The questions relate to the size, location and energy efficiency of your home, your household size and car miles travelled each week, as well as air travel and weekly household waste. You are also asked whether you recycle, buy heavily packaged goods and eat meat or processed foods.

- A. if everyone lived like that
- B. wanting to know more about their family's impact on the environment
- C. or reduce the size of an eco-footprint more quickly
- D. than can be produced within its own borders
- E. and compare it with the worldwide average of 1.5 global hectares
- F. to do something about their effect on the environment
- G. that is used to dispose of your rubbish

ЧАСТЬ 4. ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К УСТНОМУ СОБЕСЕДОВАНИЮ

Text 1

In Paris there is a new place to eat, and it's full every night. The chairs are plastic and the tablecloths aren't very clean, but Parisians queue up to go there because it is a unique dining experience; it shows customers what it is like to be blind.

The restaurant is in total darkness, and dinner is served by blind waiters. The customers are not told what they are going to eat. They have to feel for their cutlery and glass on the table, and eventually they have to get up and serve themselves for the dessert course.

The original idea was to help people understand what it is like to be blind. However, the owner is delighted that the 'Goût du Noir', has been so successful. It has also shown that strangers become less reserved and more open with each other when they get together in the dark. The customers who arrived on Friday night, for example, looked shy and nervous at first, but by the time they left 90 minutes later, many were laughing and hugging new-found friends.

Before each dinner begins, the owner explains the rules. 'Please don't light a match or use your cigarette lighters. If you have any problems with the darkness, ask one of the waiters for help.' The first table of guests then hold hands and are shown to their table.

'I can't see anything,' said a voice. 'Oh no, I've dropped my fork,' said another. 'Ouch! I've kicked a chair.' By the time the third table was seated there was a lot of nervous laughter. 'Where's the wine?' asked someone. 'Oh, no, I've knocked it over,' came the reply. 'Oh dear, and I've just put my fingers in someone's glass,' said another.

'For once,' said the owner, 'the blind are leading the sighted. The roles have been reversed.'

Questions to the text

1. What problems do blind people normally face?
2. Does the government of Russia take care of the blind? In what way?
3. Do you know any people who became famous though they were blind?

Text 2

Criminals in the past used to have guns, masks and escape cars. Now they have a computer, a telephone and a piece of computer equipment called a modem. They simply dial a telephone number to link their own computer with the others, and then, using a password (a secret word or phrase), enter a company's computer system (for example, in a bank or a government office). In 1999 two American teenagers broke into a computer system and added rude messages to some information and made other important data disappear. The damage cost over two million dollars to correct. A 12-year old boy in Detroit used his own computer to enter the computer system of a large company and caused financial chaos.

In Britain, computer crime costs companies about 400 million pounds a year. Often, the computer criminals do not want to make money; they just want to show the world how clever they are.

They also like creating computer viruses. They program a computer disc with a special fault in it. When a computer copies the disc, the fault enters the computer's memory. That means it gets onto any other disc each time you put a new disc into your computer. Some viruses are just silly messages. For example, one puts the message «peace and love» on your computer screen while you are working. Other viruses use all the 'memory on the computer,' and the computer is sick and unable to work. A hospital in Britain recently lost all of its records about sick patients because of a computer virus.

Questions to the text

1. What kind of people do you think write computer viruses? Why do they do it?
2. In what way should computer criminals be punished?
3. Have you ever faced the problem of computer viruses?
4. What influence can a virus have on your computer?

Text 3

The latest addiction to trap thousands of people is the Internet, which has been blamed for broken relationships, job losses, financial ruin and even one suicide. Psychologists now recognize Internet Addiction Syndrome (IAS) as a new illness that could cause serious problems and ruin many lives. Special help groups have been set up to offer sufferers help and support.

Psychologists have described many worrying examples, including one man who took his own life after borrowing more than £14,000 to feed his addiction, and a teenager who had to receive psychiatric treatment for his 12-hour-a-day habit. "This illness is not fake, and it must be taken seriously," said an expert in behavioural addiction at Nottingham Trent University. "These are not sad people with serious personality defects, they are people who were fine before they found the Internet."

IAS is similar to other problems like gambling, smoking and drinking: addicts have dreams about the Internet; they need to use it first thing in the

morning; they lie to their partners about how much time they spend online; they wish they could cut down, but are unable to do so. A recent study found that many users spend up to 40 hours a week on the Internet; although they felt guilty, they became depressed if they were made to stop using it.

Almost anyone can be at risk. Some of the addicts are teenagers who are already hooked on computer games and who find it very difficult to resist games on the Internet. Surprisingly, however, psychologists say that most victims are middle aged housewives who have never used a computer before.

Questions to the text

1. Why do people get Internet addicted in your opinion?
2. Is it possible to cope with the addiction on your own or do you need professional help?
3. Do you use the Internet and what for?
4. What are the advantages of the Internet?

Text 4

Some years ago I was hired by an American bank. I received a letter from the head of the Personnel Department that started, "Dear John, I am quite pleased that you have decided to join us." That "quite" depressed me. I thought he was saying "we're kinda pleased you decided to join us although I wish we had hired someone else." Then I discovered that in American English "quite" sometimes means "very", whereas in British English it means "fairly". So the first lesson about working in other countries is to learn the language and by that I don't just mean the words people speak. It is body language, dress, manners, ideas, the things that people do - their behavior. The way people behave highlights many of the differences we see between cultures.

Some of these differences may be only on the surface - dress, food, and hours of work - while others may be deeper and take longer to deal with. Some of the differences may be an improvement. People are more polite, the service is better, you ask for something to be done and it happens without having to ask again. However, other differences can be annoying, like punctuality. If you invite people to a party at 7 o'clock your guests will consider it polite to turn up on the dot in Germany, five minutes early in the American Midwest, an hour early in Japan, 15 minutes afterwards in UK, up to an hour afterwards in Italy and some time in the evening in Greece. I deliberately avoided using the word "late" because there is nothing wrong with the times people arrive. It is the accepted thing to do in their country.

Questions to the text

1. Is it always necessary to know a foreign language if you go abroad?
2. What is typical of the British/the Americans/the Russians?
3. Can you agree with the words "When in Rome do as Romans do"?
4. Have you ever been abroad? If so what was your most shocking/pleasant/unpleasant experience?

ЧАСТЬ 5. ЛИТЕРАТУРА, РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНЫМ ИСПЫТАНИЯМ

1. Кошманова И.И. Тесты по английскому языку / И.И. Кошманова. – 3-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2003. – 256 с.
2. Николенко Т.Г. Тесты по грамматике английского языка / Т.Г. Николенко. – М. : Рольф, 2001. – 160 с.
3. Цветкова И.В. Английский язык для школьников и поступающих в вузы: письменный экзамен (тесты) / И.В. Цветкова, И.А. Клепальченко, Н.А. Мыльцева. – М. : ГЛОССА, 2001. – 144 с.
4. Цветкова И.В. Английский язык для школьников и поступающих в вузы: устный экзамен (топики, тексты для чтения, экзаменационные вопросы) / И.В. Цветкова, И.А. Клепальченко, Н.А. Мыльцева. – М. : ГЛОССА, 2000. – 208 с.
5. Dooley O. Grammarway 3 / Jenny Dooley, Virginia Evans. – Express Publishing, 1999. – 216 p.
6. Evans V. Enterprise 4 / Virginia Evans, Jenny Dooley. – Express Publishing, 2001. – 184 p.
7. Murphy R. English grammar in use / R. Murphy. – Cambridge University Press. 1994. – 328 p.

ОТВЕТЫ К ЗАДАНИЯМ

К тесту на стр. 9

Task 1. 1A 2C 3C 4B 5C 6A 7B 8B 9C 10B 11C 12C 13C 14A 15A 16C
17C 18A 19A 20C 21A 22C 23A 24C 25C 26B 27C 28C 29B 30A 31C 32C
33A 34A 35B 36C 37C 38A 39A 40A

Task 2. 1C 2B 3D 4A 5B 6C 7A 8B 9D 10A

Keys to Task 1 на стр.16: 1C 2A 3C 4B 5B 6C 7D 8A 9D

Keys to Task 2 на стр.17: 1 coached 2 technique 3 earned 4 outcome
5 petrifying 6 journey

Keys to Task 3 на стр.17: 1 on 2 for 3 for 4 on 5 with

Keys to Task 4 на стр.17: 1D 2B 3B 4B 5C

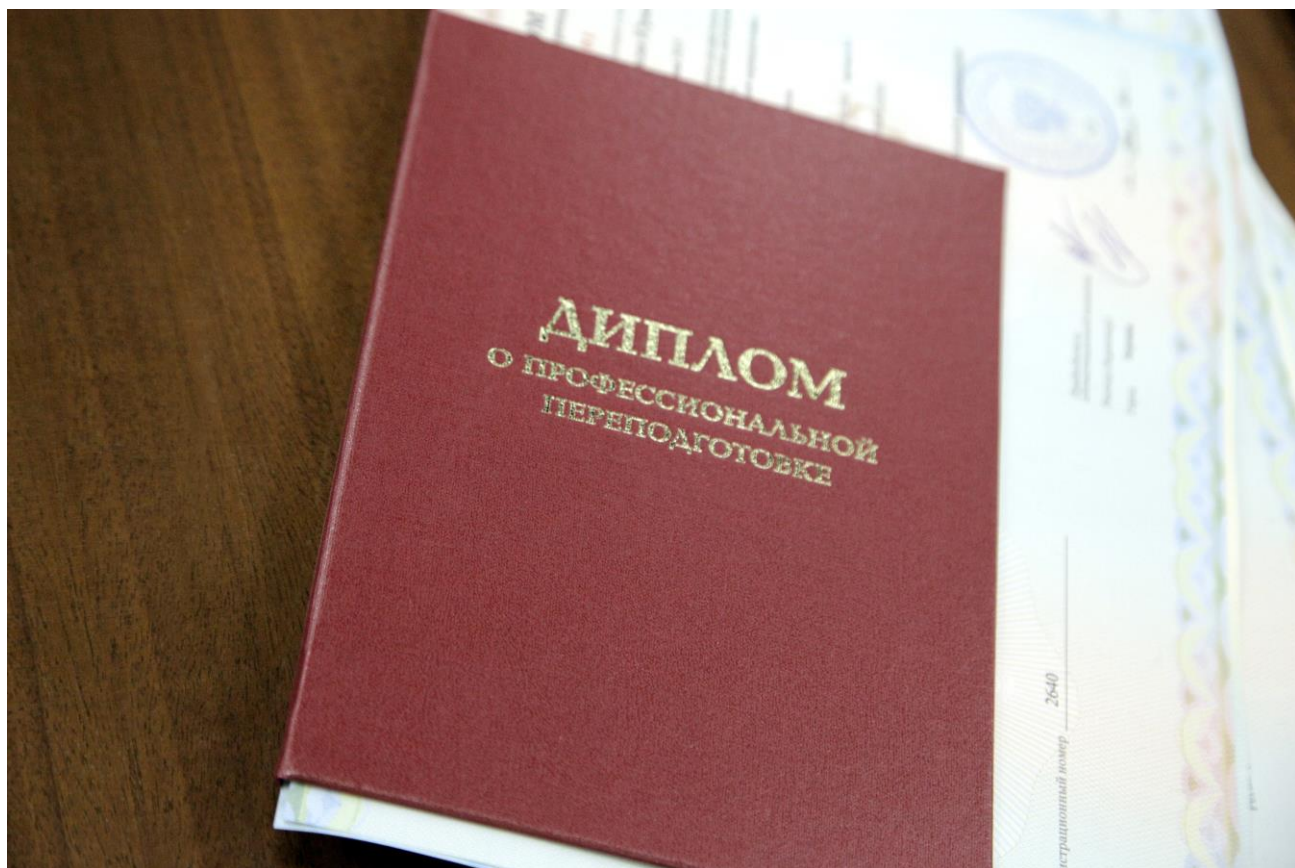
Keys to Task 5 на стр.17: 1A 2B 3C 4E 5E 6B 7D

Keys to Task 6 на стр.18: 1B 2D 3A 4B 5A 6D 7C 8C 9B 10C 11D

Keys to Task 7 на стр.19: 1E 2A 3H 4G 5B 6F

Keys to Task 8 на стр.20: 1T 2F 3F 4T 5F 6F

Keys to Task 9 на стр.21: 1G 2D 3A 4F 5B 6E



Учебное издание

Борисова Лидия Александровна
Княжева Елена Александровна

Методическое пособие

Редактор